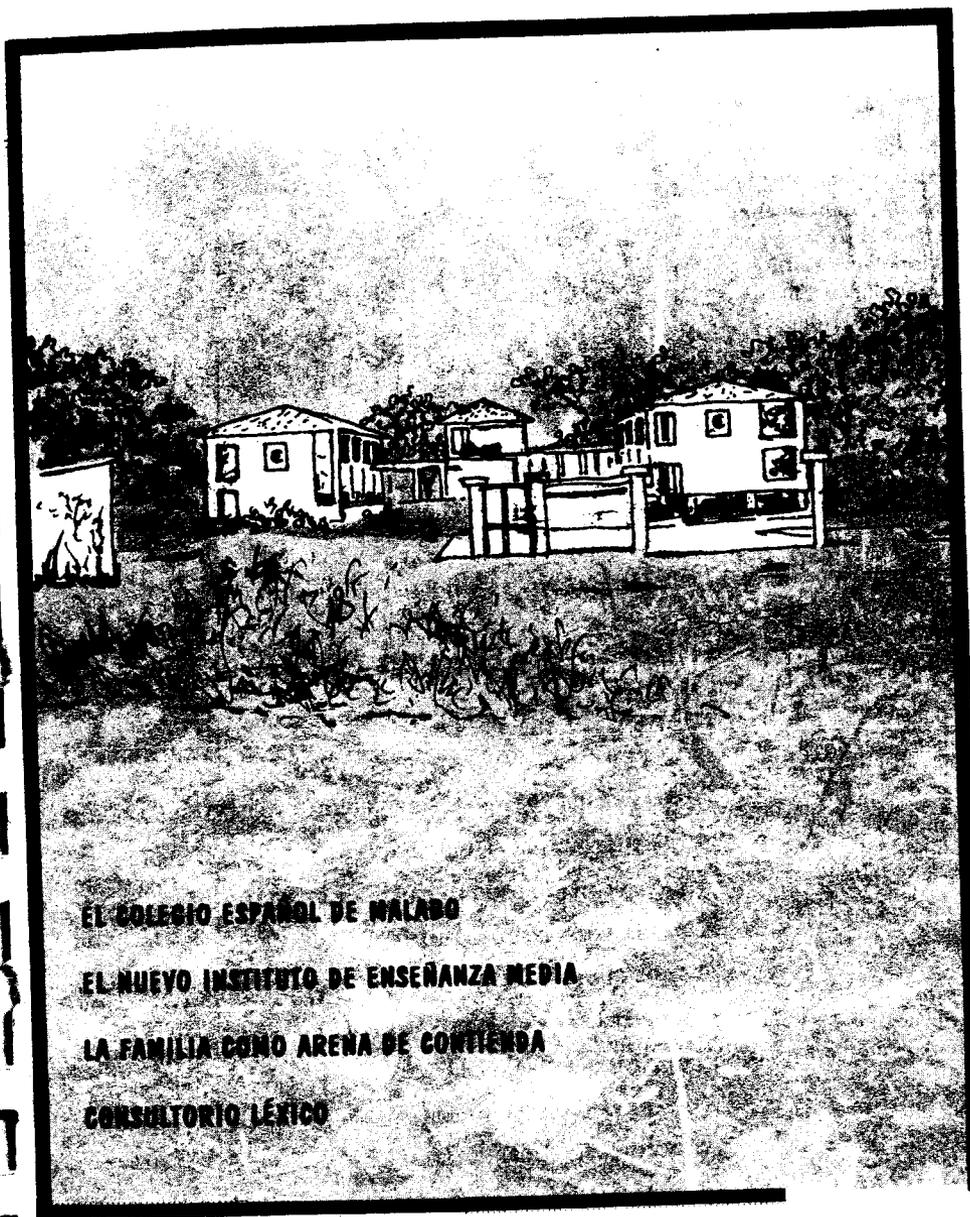


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



EL COLEGIO ESPAÑOL DE MALABO

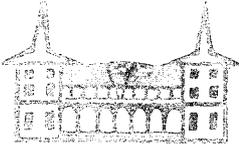
EL NUEVO INSTITUTO DE ENSEÑANZA MEDIA

LA FAMILIA COMO ARENA DE CONTIENDA

CONSULTORIO LÉXICO

NUMERO 39

MARZO '95



El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA
HISPANO-GUINEANA
Nº 39 MES DE MARZO 1995

Edita:

*Centro Cultural
Hispano-Guineano*
Apdo. 180. Tlf.: 27 20
MALABO- Guinea Ecuatorial

Director:

Ignacio Sánchez Sánchez
Jefe de Publicaciones:
Ciriaco Bokesa Napo
Animadores Culturales:
Enrique León Chacón
Marcelo D. Ndong

Redactores:

-F. Luis Dougan
-Teobaldo Nchaso
-L. F. Rondo
-Jerónimo Rope
-J.T. Ávila Laurel

Colaboran en este nº:

-Jeronimo Rope B.
-Teobaldo Nchaso M.
-Fermin Font
-L. Flaquer
-Simãos
-J.T. Ávila Laurel
-F.L.Dougan
-L.F. Rondo
-Manoliño Nguema
-Amparo Oba

Confecciona:

Leoncio Malale

Compone:

Hermenegildo Ehapo
Jose Antonio Fernández

Imprime:

*Centro Cultural
Hispano-Guineano*
Avda. Independencia S/N

SUMARIO:

1.-PRESENTACIÓN (J.Rope Bomabá).....	3
2.-EL MIRADOR DE BIOKO (J. Rope Bomabá).....	5
3.-EL COLEGIO ESPAÑOL DE MALABO (T. Nchaso).....	6
4.-EL NUEVO INSTITUTO DE ENSEÑANZA MEDIA DE MALABO (F.Font).....	12
5.-LA FAMILIA COMO ARENA DE CONTIENDA (L. Flaquer).....	17
6.-LOS BRASILEÑOS NEGROS REIVINDICAN SU BANTUIDAD (Simãos).....	30
7.-CONSULTORIO LÉXICO (J.T. Ávila Laurel).....	33
8.-LA CASCADA DEL RÍO OVA (J. Rope Bomabá).....	36
9.-ÓPERA ROCK (F.L. Dougan).....	39
10.-ECOS CULTURALES (L.F. Rondo).....	42
11.-APUNTES PARA UN FESTIVAL (Simeision's).....	47
12.-QUÉ FÁCIL ES (Rosven).....	49
13.-PLANETA CONFUSO (Manoliño Nguema).....	51
14.-HUMOR (Amparo Oba).....	55
15.-CONCURSO DE CUENTOS, FÁBULAS Y LEYENDAS.....	57

PRESENTACIÓN

Con este "El Patio", lector querido, hagamos nuestra entrada jubilosa en el primer terceto del año. Con Marzo, apuramos las delicias tropicales de una larga y calurosa sequía. Balance: ayuno de aguas, de iluminación nocturna en nuestra capitalina urbe; pero ebrios, sí, muy ebrios del sol, apurando el último trago de su generosa copa.

Siempre con "El Patio" en nuestro bagaje: bajo el brazo, en el macuto... en el despliegue continuo de alas en pos de la alegría. Entramos, con las botas puestas para celebrar, pronto, los dones de una lluviosa a vuelta de esquina.

No nos quedaremos aquí, pasmados ante las evidencias del tiempo, avancemos tras la huella que imprime la semblanza de nuestra cultura: letras, música, taller, cerámica, deportes, publicaciones, películas y pinturas... que hacen el alma del recreo cabalgando al trote largo sobre la senda que imprime nuestro Centro; haciendo historia siempre, en beneficio de un español guineo-ecuatoriano con perspectivas de futuro brillante.

Plumas ilustres, que pugnan por alcanzar el cielo de lo hispánico puro, nos traen el mensaje novedoso de un quehacer literario ya realidad palpable aquí. El gremio te abre los brazos: saludo, abrazo y estímulo - por si te decides.- Tienes tú un sitio junto a nuestra hoguera porque no tienes derecho a la soledad, lector.

Como ya hemos dicho, Marzo es el cruce de las épocas del año y con este su talante de lo reflexivo, te invita al timonazo que te obligue a cambiar el ritmo de tus días: mejora; haz algo por tí y por los demás. Escribe. Lee. Este es nuestro mensaje para tí, lector de "El Patio": te esperamos en casa.

J. Rope Bomabá

BAR CASA ESPAÑA

EN EL

CENTRO CULTURAL HISPANO GUINEANO

PLATOS TÍPICOS ESPAÑOLES, DIFERENTES MENÚS, REFRESCOS, ETC.

H O R A R I O

DE LUNES A VIERNES

MAÑANAS: DE 11'30 A 3'30.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

SÁBADOS

MAÑANAS: DE 11'00 A 14'00.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

DOMINGOS CERRADO POR DESCANSO.

NOTA: LOS DIAS FESTIVOS ABRIRÁ CON EL MISMO HORARIO DEL
SÁBADO.



¡¡El patio!!

TU MEJOR REVISTA

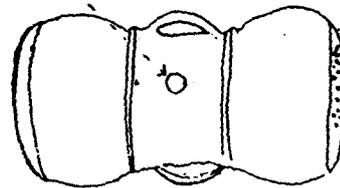
DE CULTURA HISPANO-GUINEANA

-MIRADOR DE BIKO- LA GABONADA

Por: Jerónimo Rope Bomabá

De tanto ir por berenjenas al huerto vecino... se vuelve "gabonado". ¡Y no es la primera vez! -digo yo. Volver a casa cariacontecido -o bien-, como perro en carnes tolendas" es del vivir siempre a rebote de lo suyo, de lo genuinamente propio. "Donde medra uno, medran dos" -se dirá-; pero, condenarse a compartir el catre con el hermano que cría el hábito de dormirse con un ojo roncando y el otro de centinela, es tanto como arriesgar los candados de la propia despensa, y, eso, ¡no lo hace nadie!; por muy pródigo que fuera el hijo de su madre.

La "gabonada" es una put... que se les ha hecho siempre a los hermanos "bikuata". Si no se quiere escarmentar, lógico atenerse a las aveniencias (¡pura cuestión de sentido común!) ¡Anda! ¡Al baile de chanclos y zapatones por este río de Dios que guarda el sol! Y muy sano será acordarse de ponerle parches al tejadillo descosido, que pronto llegan las lluvias; no vaya a ser entonces cuando se le haga zurcidos al olvidado paraguas. Punto.



J.R.B.

EL COLEGIO ESPAÑOL DE MALABO

Por: Teobaldo Nchaso Matomba

Siguiendo con la serie sobre los programas de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, iniciada en el pasado número, vamos a hablar esta vez del Colegio Español de Malabo. De la historia del Colegio Español, de sus actividades y recursos, de sus proyectos, nos habla D^a Marisa Rodríguez Rodríguez, Directora del Colegio Español.

Breve historia del Colegio Español

El Ministerio de Educación y Ciencia español asegura la educación básica, obligatoria, de los ciudadanos españoles en edad escolar y extiende este servicio a otros ciudadanos no españoles interesados en seguir sus estudios dentro

de este sistema educativo. De ahí la creación de centros en el exterior. Existen colegios españoles en Colombia, Marruecos, Argentina, Brasil, Inglaterra, Francia... Estos centros, generalmente, también ofrecen la posibilidad de seguir estudios secundarios.

En Guinea Ecuatorial existen dos centros cuya titularidad corresponde al Ministerio de

Educación y Ciencia español: uno en Bata y otro en Malabo. Éste nace oficialmente por orden Ministerial del 4 de marzo de 1985, como resultado de la puesta en marcha de un proyecto de cooperación educativa entre ambos países. Según los archivos, se le denomina programa ED-V I. La



inauguración oficial tuvo lugar el día 15 de noviembre de 1985.

Durante el primer curso funcionó con dos profesores, propuestos por la Subdirección General de Educación en el Exterior: D. Alfredo Claver Abad y D. Juan Chacón Navarro, y por cuatro contratados locales por Cooperación Española: D^a Esther Luengos Vega, D^a Encarnación Varón Saavedra, D^a Yolanda Luja Ramos y Carmen Tornos Galindo. La Asociación de Padres contrató a un profesor para Educación Física, otra para Inglés y una tercera para Educación Plástica.

Aunque no tenemos documentación escrita, al parecer, con anterioridad, se habían impartido clases a un grupo reducido de alumnos españoles en Caracolas de Abajo.

El Patio: ¿Qué estudios ofrece el Colegio Español?

Marisa Rodríguez: Los estudios que se pueden realizar en el Colegio Español de Malabo son:

- Educación Infantil (5 años)
- Educación Primaria (de 1º a 5º curso)
- E.G.B. (de 6º a 8º curso)

Para quien no conozca el Sistema Educativo español, indicaremos que estamos en un período de transición en el que

progresivamente se va implantando la reforma educativa, que, entre otras novedades, alarga la escolaridad obligatoria hasta los dieciseis años, lo que supone diez años en total, dos más que hasta este momento. Así, los alumnos que cursan actualmente 5º continuarán con 6º de Primaria y, a continuación, deberán cursar cuatro años más para conseguir el título de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria. Por el momento, desconocemos si el Centro podrá ofrecer los dos últimos cursos de esta enseñanza.

EP: ¿Con qué recursos cuenta el Colegio Español?

MR: En cuanto a los recursos con los que cuenta el Colegio, señalaremos que llegan por tres vías: Ministerio de Educación y Ciencia español, Cooperación Española y la aportación de los padres. En líneas generales, podemos decir que el Ministerio se hace cargo de las nóminas de los profesores seleccionados para cubrir las cuatro plazas creadas, así como del material didáctico fungible y no fungible; la Cooperación Española, de las nóminas de los ocho profesores con contrato local y del personal no docente -cuatro limpiadoras, un conserje y un vigilante nocturno- así

como del mantenimiento general del edificio: luz, teléfono, averías, reparaciones... y de algún material didáctico. La cantidad que aportan los padres se destina como ayuda para la adquisición de

libros de texto para los alumnos.

El salario de la auxiliar administrativa es abonado por el profesor que hace las funciones de secretario.

EP: ¿Cuántos alumnos se han matriculado este curso en el Colegio Español?

MR: El número de alumnos matriculados es de 226, y la media por grupo de clase es de 25, lo que está de acuerdo con la actual legislación española. En todo caso, la capacidad de las aulas condiciona este número.

EP: Parece ser que algún momento el Colegio Español ha becado a alguno de sus alumnos para cursar estudios en España. ¿Puede



hablarse de un régimen de beca en el Colegio Español?

MR: A partir del curso 91/92, la Cooperación Española suprimió las becas que anteriormente se venían concediendo a los mejores alumnos a

terminar 8º para seguir estudios en España. El centro, dentro de sus posibilidades, y para primar el esfuerzo ha organizado un sistema interno de becas. Los cuatro o cinco alumnos y alumnas que obtienen mejores resultados en cada grupo son premiados con beca o media beca para el curso siguiente.

O sea, que los padres no han de abonar los quince mil francos anuales o abonar sólo siete mil quinientos. Por el contrario, los suspensos en septiembre se penalizan económicamente.

EP: ¿Qué actividades extraescolares lleva a cabo el Colegio Español de Malabo?

M R : Como complemento del currículo escolar, se desarrollan algunas actividades: en relación con la Educación Física, los sábados por la mañana se preparan varios equipos que participan en la liga de la Federación o en la Escolar: son equipos que juegan fútbol, fútbol-sala y voleibol, masculinos y femeninos. En relación con el área de Educación Artística, se ha creado un grupo estable de teatro llamado "Los últimos de la clase", cuya última representación ha sido "El raterillo". También existen talleres de cerámica, fotografía, construcción de juguetes, costura, circo, música, juegos, danzas... En relación con el área de Lenguaje, otro taller se dedica a la elaboración de la revista trimestral "Mensaje en una botella". Existe otra revista monográfica y

Los cuatro o cinco alumnos y alumnas que obtienen mejores resultados son premiados con beca o media beca el curso siguiente.

Hay unos temas transversales, de especial importancia, que deben impregnar todos la actividad educativa, y uno de ellos es la Educación para la Salud.

anual llamada "Paloma", que se publica cada año en conmemoración del Día Escolar de la No-Violencia y la Paz. En relación con el área de Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural hay dos talleres dedicados a la naturaleza, cuyo objetivo fundamental es la familiarización del alumno con el proceso productivo de los huertos escolares. También se han realizado salidas para conocer el proceso del cacao, etc...

Además de estas actividades se celebran otras puntuales para conmemorar días de especial significación: Día de la Hispanidad, Día de la Constitución, Navidad, Día de la Paz, Día del Medio Ambiente, Día del Libro y Fiesta de Fin de Curso.

Como en el currículo hay unos temas transversales, de especial importancia,

Día de la Constitución, Navidad, Día de la Paz, Día del Medio Ambiente, Día del Libro y Fiesta de Fin de Curso.

Como en el currículo hay unos temas transversales, de especial importancia, que deben impregnar todos la actividad educativa, y uno de ellos es la Educación para la Salud, se han organizado una serie

Día de la Constitución, Navidad, Día de la Paz, Día del Medio Ambiente, Día del Libro y Fiesta de Fin de Curso.

Como en el currículo hay unos temas transversales, de especial importancia, que deben impregnar todos la actividad educativa, y uno de ellos es la Educación para la Salud, se han organizado una serie de conferencias destinadas especialmente a padres y alumnos, sobre prevención de diversas enfermedades. Estas charlas se han celebrado durante siete miércoles consecutivos en el Centro Cultural Hispano-Guineano, a las siete y media de la tarde y han tenido una excelente acogida.

Como dentro de las funciones de un centro educativo en el exterior está la proyección de la lengua y cultura española, dos profesores de este colegio han diseñado y

dirigido el llamado "Taller Literario de Malabo", que cuenta con veinte participantes que trabajan en el Centro Cultural los martes y jueves, a partir de las siete y media de la tarde.

EP: ¿Qué cantidad aproximada de alumnos han obtenido la Graduación Escolar (Reválida Elemental) desde la fundación del Colegio Español de Malabo hasta ahora?

MR: Aproximadamente desde el curso 85-86 han obtenido el Título de Graduado Escolar 130 alumnos.

EP: ¿Qué relación mantiene el Colegio Español de Malabo con el Ministerio de Educación y Ciencia de Guinea Ecuatorial?

MR: Al ser este Centro de titularidad del Estado Español, y llevar un plan de enseñanza diferente al guineano, no existen relaciones de tipo académico.

En cuanto al calendario escolar tratamos de respetar el guineano.

Por otra parte, estamos elaborando unidades didácticas que se concretarán en cuadernos de trabajo, adaptando los programas del Conocimiento del Medio a la realidad en la que se desenvuelve el alumno.

EP: ¿Qué proyecto tiene en estos momentos el Colegio Español?

MR: De momento el que más nos interesa y preocupa, es la ampliación de los dos últimos cursos de Enseñanza Secundaria Obligatoria cuando estos se implanten en España según el calendario de la Reforma, y que exigiría un desdoble en el horario escolar o la construcción de un edificio; es esta opción la que consideramos más adecuada y la que hemos propuesto. Aunque hiciéramos un desdoble de jornada escolar, el edificio actual no reúne las condiciones necesarias para la función que desempeña.

A corto plazo, nos planteamos:

-Mejorar, en lo posible, las instalaciones existentes, por ejemplo, reestructurando algunos su mejor aprovechamiento, pintando la fachada, etc.

-Realizar una serie de salidas con los alumnos bajo la dirección del botánico señor Carvalho para que conozcan mejor el medio natural.

-Hemos solicitado participar en las Escuelas Viajeras con los alumnos de 8º. Esta actividad la organiza y subvenciona el Ministerio de Educación y Ciencia español y consiste en visitar una zona de España, durante una

semana, conjuntamente con otro colegio español.

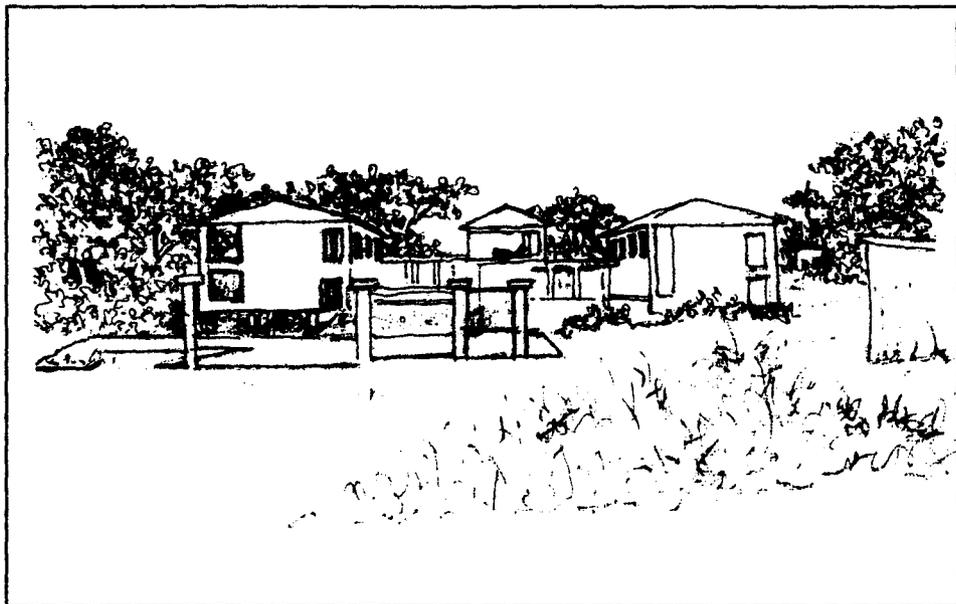
Como actividad de innovación educativa y dentro de la línea de colaboración del Centro con instituciones locales, se plantea realizar un cursillo de perfeccionamiento docente en el mes de marzo. Tendrá lugar en el Centro Cultural y los ponentes serán, en su mayoría, profesores del Colegio Español.



T.N.M.

EL NUEVO INSTITUTO DE ENSEÑANZA MEDIA DE MALABO

Por: Fermín Font



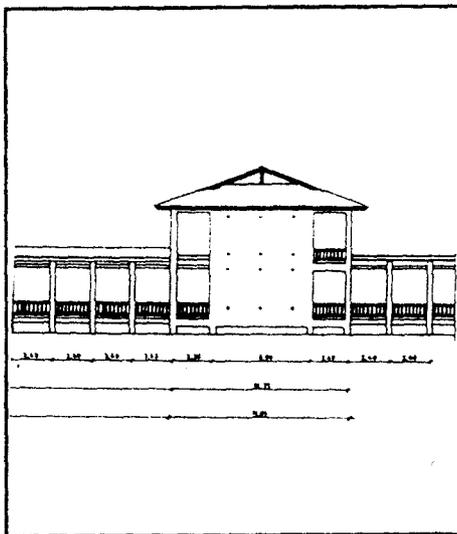
El equipamiento de la ciudad de Malabo se ampliará próximamente con un edificio de estructuras contemporáneas dotado de las más modernas instalaciones, destinado a Instituto de Enseñanza Media.

Saliendo de la ciudad de Malabo en dirección a Luba, a mano derecha, podemos contemplar este magnífico conjunto arquitectónico recién construido.

Lo edificado constituye la primera fase de un conjunto

proyectado por el arquitecto español, Joaquín Grau, que, por su envergadura, fue concebido, tanto su ejecución, como su desarrollo en varias fases.

Las obras han sido ejecutadas por la empresa Colasesga, que inició los trabajos a finales del año 1991 y se terminaron a principios del 1993. Este período de ejecución hubiera sido más breve de no surgir problemas de resistencia del suelo de parte del solar. Este



imprevisto obligó a replantear el proyecto con la introducción de modificaciones en el sistema de cimentación. A estos cambios, con su consiguiente incremento presupuestario, y al a veces irregular suministro de materiales importados, debemos achacar el retraso en la evolución de las obras. Ya finalizadas éstas, la Cooperación Española ha recibido favorablemente la petición del Ministerio de Educación de dotar de mobiliario al centro. Y ya está en marcha su realización. Como consecuencia de los imprevistos mencionados, el espacio situado bajo la parte del conjunto, que en proyecto no era susceptible de aprovechamiento, ahora, al rebajar el nivel de las tierras, lo es. Ante esta circunstancia el arquitecto ha

planteado al Ministerio de Obras Públicas y a la Cooperación Española la conveniencia de su aprovechamiento. Esta sugerencia ha sido aprobada por ambas partes. Y, además, aprovechando el inicio de las nuevas obras, se procederá a la introducción de algunas mejoras en la urbanización y en los propios edificios.

Una vez dotado el Centro de mobiliario, y finalizados los trabajos de mejora, el instituto ya estará listo para su aprovechamiento.

TIPOLOGÍA CONSTRUCTIVA

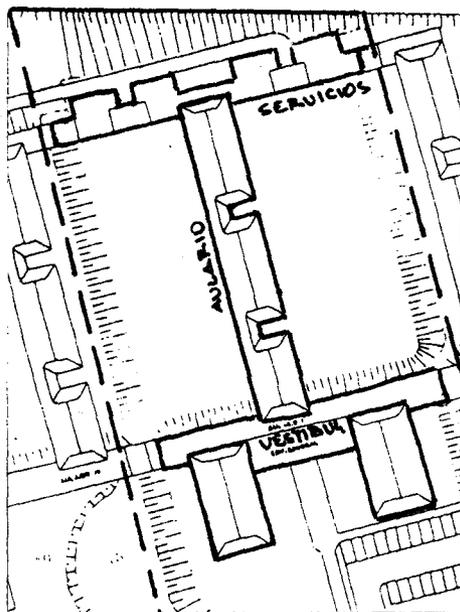
Los edificios han sido concebidos considerando las recomendaciones del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas que, si bien es sabido que en las zonas cálido-húmedas las reglas básicas son ventilar y guarecerse de las intensas lluvias, aporta las siguientes:

- aberturas exteriores de grandes dimensiones a la altura del hombre y bien protegidas.
- muros exteriores y cubiertas delgadas y bien aisladas.
- muros interiores delgados y permeables a la circulación del aire.
- circulaciones exteriores sombreadas. protección frente a las

lluvias violentas.

El arquitecto tuvo muy en cuenta estas y otras recomendaciones a la hora de diseñar el Instituto.

La cubierta a cuatro aguas con importantes aleros, la generosidad en galerías, la proliferación y amplitud de aberturas y la formación de una cámara entre el nivel del suelo y la planta baja son garantías suficientes de una acertada concepción. Estos edificios dispondrán de abundante iluminación natural, serán frescos, cómodos y duraderos.



DESCRIPCIÓN DEL CENTRO

El instituto está compuesto de las siguientes edificaciones:

- una galería central de distribución y vestíbulo de una planta.
- un edificio administrativo de dos plantas y otro, también de dos plantas, simétrico a éste, destinado a bibliotecas y salas de reunión de profesores.

-un edificio aulario de dos plantas.

-dos conjuntos de edificios de servicios con galería corrida de una planta.

Los edificios se han ubicado en el solar considerando los bancos siguientes:

-la orientación.

-la ventilación del conjunto

-una organización clara de las circulaciones

-la galería central tiene el doble objetivo de resolver la circulación general del centro y de crear una amplia zona de estancia de los alumnos, donde sea posible la reunión de grupos en unas circunstancias

favorables para las condiciones climáticas locales. Tiene una superficie de 500 m² y es de una sola planta, siendo de hecho el vestíbulo del centro.

El Edificio General

En el conjunto formado por dos edificios denominado "edificio general administrativo" se utilizan

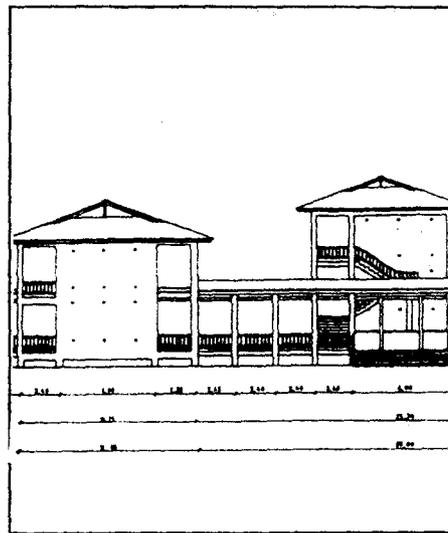
las funciones de acceso, recepción, bibliotecas y salas de alumnos y profesores, enfermería, administración y dirección. Arquitectónicamente está planteado como dos edificios simétricos dispuestos perpendicularmente a la galería central-vestíbulo, creando un patio de acceso entre ellos.

Ambos edificios están porticados en galerías a ambos lados, según su sentido longitudinal, siendo de doble altura y teniendo cada uno de ellos una superficie cerrada de 200 m² y 150 m² de galerías.

Edificio Aulario

Es de planta rectangular y con disposición perpendicular a la galería central, de dos plantas en las que se ubican un total de 10 aulas de 60 m² cada una, con lo que pueden albergar hasta 50 alumnos. Una galería en cada planta permite la protección de las lluvias y del soleamiento y un cómodo acceso a las aulas. La superficie cerrada arroja un total de 600 m² y 329 m² de las galerías.

La comunicación entre las plantas se realiza por medio de una escalera principal situada cerca del vestíbulo y por otra ubicada en el lado opuesto, comunicando directamente con los servicios.



Servicios

El conjunto de cada grupo de servicios está constituido por dos unidades, haciendo distribución de sexos. Cada unidad se organiza según el esquema lineal en el que a cada lado del pasillo central se dispone de una batería de aparatos, ubicándose los inodoros y las duchas a un lado y los lavabos corridos y los urinarios, en el caso de las chicas, al otro.

La disposición del conjunto es perpendicular al edificio aulario con una galería que lo recorre en toda su longitud.

La superficie cerrada es de 150 m² y la de la galería es de 120 m².

Un centro moderno

Dispone de todas las instalaciones necesarias para los centros de enseñanza exigidas por la legislación española en la materia. La intensidad lumínica cumple las normativas más exigentes, con luces de emergencia en las zonas de paso y escaleras. Un gran depósito garantiza el suministro de agua a las modernas

instalaciones de los servicios. La ventilación natural es suficiente para garantizar la confortabilidad de las aulas y despachos. Con la instalación de extintores se previenen posibles accidentes.

En definitiva, la ciudad de Malabo contará para el próximo curso con un nuevo instituto con el que 500 alumnos, por turno, podrán asistir en las mejores condiciones.

F.F.

FESTIVAL DE DANZAS

Bases e información en las oficinas del

C.C.H-G.

LA FAMILIA COMO ARENA DE CONTIENDA

Por: *Lluís Flaquer*



1 En los últimos tiempos la familia se ha convertido en campo de batallas enconadas. Ideólogos de toda laya han elegido su ámbito como arena de contienda para dramatizar sus lides no parece que el destino de la familia es el de llegar a ser un remanso de paz, tal como sostienen algunos de sus adalides, sino más bien un escenario de luchas. Pugnas no tan sólo entre los actores familiares, maridos y mujeres, padres e hijos, sino entre los defensores y detractores de las virtudes de la

institución, entre los partidarios y los contrarios de la libertad individual en materias tocantes a la moral sexual, entre los favorables a ensanchar los límites de la intervención de la comunidad en el espacio familiar y los opuestos a ello. Guerras, pues, y no tan sólo son físicas y emocionales, sino sobre todo de carácter

simbólico.

Cuando la familia como institución social ha visto en gran parte mermada su participación en la producción de bienes y servicios y, en consecuencia, ha resultado privada de su base económica, las prácticas de los actores familiares obedecen en gran medida a factores económicos, por más que sus representaciones aparezcan regidas por sentimientos y símbolos. De esta guisa, la economía tras haber hecho mutis por el foro, se vuelve a entrometer

subrepticamente en el recinto familiar, sin que a menudo los propios implicados sean concientes de ello. Sin embargo, la privatización, entendida como la constitución de la familia como un espacio privado separado de la producción, deja un vacío que propicia la intensificación de las

reducido drásticamente las funciones productivas que antes desempeñaba. Hoy la producción de bienes y servicios típica y mayoritariamente tiene lugar en el marco de grandes empresas organizadas burocráticamente y dirigidas a mercados cada vez más amplios y competitivos. Si bien l



contendidas simbólicas. Al mismo tiempo, corre una cortina de humo ideológica que dificulta que esos procesos sean difíciles de detectar por los propios participantes. Veamos todos estos argumentos con más detalles.

2 En el curso del proceso de mutaciones políticas, económicas y sociales que llamamos modernización, la familia ha

empresa familiar (pequeño comercio, labradores, autónomos etcétera) no ha desaparecido del todo, en la actualidad ocupa una posición marginal. Este transvase ha hecho pasar a primer plano las funciones propias de la familia moderna, las actividades reproductivas, que así resultan más exclusivas. Hay que entender aquí funciones reproductivas en un sentido amplio. No tan sólo nos

referimos a la reproducción biológica (procreación, mantenimiento y crianza de los hijos), sino también a la social (transmisión de los valores de la cultura de una generación a otra) y emocional (fuente de estabilidad psicológica y regeneración emocional). Así hoy las funciones de la familia resultan más intensivas y especializadas. Incluso podríamos llegar a afirmar, forzando un poco la expresión, que la familia se ha especializado en todo aquello que es general y residual porque no está adjudicado a ninguna otra institución, como proveer de sentido a las vidas de sus miembros o ubicarlos socialmente.

La institución de la familia como espacio privado, carente de asiento económico, trae consigo importantes consecuencias. Así, debilita la autoridad del padre, cuyo papel como proveedor de sustento a través de su salario continúa siendo imprescindible pero cuyo ejemplo como rector de las tareas productivas, iniciador a su hijos en las mismas y transmisor del patrimonio, falta ante sus ojos. La privatización comporta asimismo una cierta variación y flexibilidad en los modelos familiares, ya que, al no estar sujeta la familia a los imperativos implacables de la producción, se



admite una tolerancia que no hubiera resultado permisible en un régimen de economía doméstica. Con ello la institución se hace más dúctil pero al mismo tiempo se torna más frágil, al desaparecer una de las bases más firmes de su legitimidad. Con la remoción de las razones de índole económica que unían a los miembros de las familias, su adhesión cobra un nuevo sentido y pasan a primer plano los afectos y emociones. Pero ello resulta el prelude de su desinstitucionalización, ya que aquéllos son azarosos y están sometidos a vaivenes difíciles de predecir. La escasa densidad institucional de la familia explica la incesante contestación de su legitimidad en el mundo actual y favorece la proliferación de debates en torno a su naturaleza, sus cometidos, sus límites y los roles

que encarnan sus actores.

Mas la precariedad institucional de la familia debe asimismo relacionarse con el incremento de la individualización. La incorporación de la mujer al mercado de trabajo y sobre todo su progresiva asunción de responsabilidades en todos los ámbitos del dominio público, tanto el económico como el político, hacen que sus intereses se opongan a veces a los del varón. De esta forma, la mujer ya no sólo compite en el mundo laboral, sino que en la esfera doméstica también rivaliza con su compañero. Así, el contraste de intereses penetra dentro del recinto familiar, con lo cual éste deja de ser el supuesto abrigo contra las inclemencias de un mundo exterior, agresivo y competitivo. Por más que se siga concibiendo a la familia moderna como una especie de caparazón protector donde hallar refugio y apoyo, ello sólo es posible cuando la mujer acepta su papel tradicional de "pata quebrada y en casa" que brinda sosiego al guerrero tras su lid, condición cada día más improbable. La cosa se complica aún más si tenemos en cuenta que en el hogar los pleitos de intereses se entremezclan con litigios emocionales, lo cual acrecienta aún más su virulencia y propicia su manipulación.

3 La paradoja es que, a medida que la pareja deja de ser el centro de actividades productivas, las prácticas y comportamientos de sus miembros se hallan a menudo modelados por procesos económicos en vez de ser tan sólo fruto de su idiosincrasia e inclinaciones. Así podríamos decir que cuanto más se psicologizan las funciones de la familia, más economizan las prácticas de sus actores. Con ello, la psicología se adapta a la economía y no al revés.

Aunque sea posible cuantificar ciertos aspectos de la financiación de la institución familiar o bien evaluar económicamente algunas de las consecuencias de su (mal) funcionamiento, la verdad es que para la mayoría de las personas la familia es una fuente de sentido primordial en sus vidas y por tanto su valor se halla más allá de costes y beneficios. En nuestra sociedad la familia es una de las escasas instituciones que todavía no ha caído del todo bajo las garras de la todopoderosa economía.

Las relaciones ocultas entre la economía y la familia son ciertamente complejas. A primera vista, parecen términos rotundamente antitéticos. El mundo de la economía se sitúa bajo el signo de la instrumentalidad, de la eficacia, de la racionalidad; en

cambio, el ámbito familiar se caracteriza por la ternura, el sentimiento y la emocionalidad. Pese a ello, las determinaciones mutuas son notables. La esfera económica y la familiar no constituyen en absoluto compartimientos estancos. Es proverbial afirmar que en nuestra sociedad los novios se casan por amor y por lo general los propios protagonistas de las uniones así lo reconocerían. Ahora bien los sociólogos sabemos muy bien que una importante proporción de los enlaces matrimoniales tienen lugar entre hombres y mujeres del mismo nivel social y de parecido rango cultural. Los efectos combinados de los filtros ecológicos y de los mecanismos del mercado hacen que así sea, sin que los propios



interesados sean conscientes de ello y sin que esa conocida constatación sociológica suponga poner en entredicho el mito del amor romántico.

Antes del inicio de la revolución feminista, una de las más emblemáticas del siglo XX, a nadie se le hubiera ocurrido tratar de cuantificar económicamente el valor del trabajo doméstico. Venía impuesto como parte del destino de la mujer, al que no se podía sustraer a no ser que lo permitiera su posición de clase. El resultado era a menudo su doble jornada, laboral y doméstica. Con la incorporación al trabajo del mercado de las mujeres con cualificaciones profesionales y educativas elevadas, se empieza a plantear el coste de esta jornada complementaria y se reivindica algún tipo de compensación, ya sea económica o social. Si, en estos momentos, todas las amas de casa percibiesen un salario, por escaso que fuese, el Estado de bienestar, ya bastante deteriorado desde un punto de vista financiero y asediado por nuevas demandas, se declararía inmediatamente en quiebra. Pero al mismo tiempo el acceso o no de la mujer al mercado de trabajo, del que depende en gran parte el reparto de las responsabilidades domésticas entre

los cónyuges, es otro de los campos en que se evidencia la influencia de los factores externos al dominio familiar en su estructuración. Cada familia tiende a maximizar los bienes y servicios producidos en el hogar y fuera de él, especialmente a través de las inversiones en tiempo de ambos cónyuges. Como éste es limitado, la familia que decida aumetar la producción de los bienes en el hogar deberá disminuir el tiempo de trabajo en el exterior. Así, se puede considerar el coste de oportunidad de actividades domésticas en términos de la renta exterior a la que se renuncia. Planteadas así las cosas, la diferencia de los roles conyugales podría interpretarse como un intento de asignar lo más eficientemente los recursos y los tipos de producción, de tal suerte que los costes de oportunidad de las actividades sean los más bajos posibles. Como hasta ahora los recursos profesionales y educativos de las mujeres eran menores que los de los varones, aquéllas renunciaban a su empleo al estar en desventaja en el mercado de trabajo. Dicho de otra forma, su esfuerzo, comparado con el del marido, no era compensado adecuadamente desde un punto de vista económico, lo cual reforzaba su presencia en el hogar, que les

procuraba una mejor retribución de tipo emocional y simbólico. Pero las cosas podrían estar cambiando, por lo menos para aquellas mujeres mejor situadas para competir fuera y, por tanto, dentro del hogar.

Otra buena ilustración de las influencias mutuas que se dan entre la economía y la familia es la drástica caída de la fecundidad de los dos últimos decenios en los países avanzados, que en países como España ha sido tardía pero muy intensa. Hay que buscar la génesis de esta situación no sólo en la disponibilidad de métodos de contracepción eficaces sino ante todo en los cambios que han hecho de los nacimientos fruto de una elección. Los hijos han dejado de tener un valor económico para adquirir una significación



eminentemente afectiva. La paradoja es que, a medida que aumenta su valor emocional, cuenta cada vez más las consideraciones económicas a la hora de tenerlos. Han pasado de representar una inversión a convertirse en un gasto. A diferencia de lo que sucede en las sociedades tradicionales en que la presencia de hijos en el hogar representa mano de obra para la economía doméstica y un seguro contra la vejez, en los países occidentales su venida al mundo significa un dispendio considerable a lo largo de muchos años. La única rentabilidad que cabe esperar de todos esos esfuerzos es la afectiva, fruto de una inversión de tipo emocional. En nuestra

sociedad la riqueza fluye siempre de la generación anterior a la posterior sin que los desvelos de los padres reciban a cambio retornos ni compensaciones de carácter económico.

El nacimiento de los hijos se plantea en términos de una decisión racional de índole estratégica,

instrumentada a partir de la planificación familiar. La natalidad tiende a obedecer cada vez más al principio de disminución de la utilidad marginal, aplicable a la adquisición de cualquier bien de consumo durable. Por lo demás, cabe considerar también el notable encarecimiento del coste unitario de los hijos, no tan sólo atribuible a la carestía de la vida y la crisis de la vivienda, sino a la prolongación progresiva de la escolaridad y al retraso en su emancipación, que a su vez inciden en la caída de la nupcialidad y en la demora de la natalidad.

Como en nuestro país todas estas mutaciones, así como el nuevo papel asumido por la mujer, factor



clave de la decisión, son relativamente recientes, cabe esperar que sus drásticos efectos se suavicen andando el tiempo. Aunque el afecto y el dinero son magnitudes inconmensurables, su posible equivalencia está sometida a variaciones en los valores. Y la familia, al menos a guisa de ideal, constituye sin duda en la actualidad un valor en alza.

También empezamos a ser sensibles a todo el coste que representa para la sociedad la asistencia y los cuidados prestados a las personas ancianas, a las incapacitadas, el establecimiento de un sistema de guarderías públicas o las atenciones dedicadas a las categorías más débiles de la población. Históricamente, estas funciones asistenciales estaban encomendadas a la familia y aún hoy lo están en gran parte, al menos en nuestro país. Con la crisis del Estado de bienestar nos percatamos del enorme menoscabo que representaría para los caudales públicos la asunción por parte de la comunidad de estas actividades de asistencia.

La constatación de que gran parte de esos cambios están relacionados con el ingreso de la mujer en la esfera pública y su creciente individualización no nos debe hacer caer en un discurso conservador complaciente que

propugne su retorno al hogar y su consiguiente alejamiento del sistema productivo. La liberación de la mujer es irreversible y cualquier intento en ese sentido no sería tan sólo injusto sino también contraproducente. Apelaría a un concepto de la familia caído en desuso y supondría crear unas amas de casa frustradas y amargadas.

Ahora bien, una cosa es poner trabas al acceso de la mujer al mercado de trabajo y otra es facilitar los recursos necesarios a aquellas personas, hombres y mujeres que quieran quedarse en el hogar desempeñando tareas de reproducción social. En unos momentos en que el trabajo es escaso (y probablemente lo seguirá siendo en el futuro) y tal vez conviene que sea repartido y compartido, esta propuesta resulta digna de consideración. Los teóricos del capital humano han puesto de relieve los aspectos económicos de los procesos de reproducción del mercado del trabajo. De la misma forma que nos empezamos a preocupar por las externalidades del sistema económico en relación con el medio ambiente, también es preciso considerar el coste que supone la formación, en un sentido amplio, de los productores. Estos costos sociales alguien los tiene que

asumir. Es necesario, pues, entablar un debate sobre la forma más justa y eficiente de asignarlos.

Hasta hace poco la familia era una institución muy barata porque no cobraba ni cinco por todos esos servicios. La situación ha

La familia se ha especializado en todo aquello que es general y residual porque no está adjudicada a ninguna otra institución, como proveer de sentido a las vidas de sus miembros o ubicarlos socialmente.

cambiado. ¿Es rentable invitar en la familia o bien hay que contemplar soluciones alternativas? La cuestión es que el problema no puede ser analizado exclusivamente en términos económicos, ya que la familia sigue desempeñando una serie de cometidos difusos que difícilmente pueden ser evaluados en punto a su utilidad. Por ejemplo, ¿Cómo evaluar económicamente la infelicidad de la gente? Dar sentido a la vida de las personas, proveerlas de una seguridad económica y emocional, contribuir a su ubicación social y dotarlas de una cierta estabilidad afectiva son factores esenciales en

su autoestima. El sentido de la propia vilía es la fuente de la dignidad humana. Sin ella no puede haber autonomía moral. Y, por desgracia, en el mundo en que vivimos se está fomentando una especie de individualismo sin la autonomía moral que le debiera servir de base.

Por más que haya una serie de tareas asignadas a la familia el valor de cuyo desempeño sea sencillamente inconmensurable, no hay duda de que algunas de las insatisfacciones de la gente generadas por disfunciones familiares no afectan tan sólo a los propios implicados sino que tienen consecuencias económicas notables. Así, no podemos dejar de plantear cuánto cuestan a la sociedad las enfermedades mentales, el alcoholismo, las drogadicciones, los malos tratos a la infancia, los crímenes pasionales que, por supuesto, hacen infelices a sus protagonistas, pero al mismo tiempo movilizan un aparato asistencial y represivo que nos cuesta dinero. Invertir en la institución familiar traería una escasa rentabilidad electoral y sus frutos se cosecharían a muy largo plazo, pero sin duda sería altamente beneficioso.

El debate sobre las relaciones entre la economía y la familia ha de incorporar a la fuerza al mismo

tiempo elementos éticos y económicos. Debido a la elevada carga simbólica y a su potencial como una de las fuentes más importantes de lo sagrado, no se puede dejar tan sólo en las manos de los economistas la decisión de cómo financiar de alguna manera los costes de la institución familiar. Tenemos que participar en él todos nosotros como ciudadanos.

4 La familia es el manantial de donde brota la moralidad por antonomasia. Gran parte de lo que somos, de lo que creemos, de lo que codiciamos o detestamos nos viene dado por nuestra familia de origen. Nuestro carácter, nuestras aspiraciones, nuestras actitudes, nuestros impulsos más profundos fueron acendrados en el crisol familiar, y ello no precisamente a sabiendas de los propios implicados. Nos pasamos a menudo toda la vida anhelando un retorno a nuestra infancia feliz o tal vez llorando alguno de sus episodios más tristes.

Teniendo en cuenta que la constitución de la personalidad viene marcada en una medida tan grande por el pasado familiar, no resulta nada extraño que el fundamentalismo, caracterizado por el retorno a las raíces y el repliegue en la propia identidad,

La incorporación de la mujer al mercado de trabajo y sobre todo su progresiva asunción de responsabilidades en todos los ámbitos del dominio público, tanto el económico como el político, hacen que sus intereses se opongan a veces a los del varón.

halle en la institución familiar un campo en plena sazón donde germinar. De la misma forma que históricamente se da un notable paralelismo entre privatización religiosa y familiar, el auge del fundamentalismo ilustra, al tiempo que ayuda a entender, algunos de los fenómenos que se dan en el campo de la familia. El debate sobre los orígenes, la naturaleza y el futuro de la religión es relevante en este contexto en la medida en que tanto ésta como la familia constituyen fuentes de identidad y de sentido para las personas. Así como en el campo de lo religioso surgen numerosas resistencias ante la pérdida de su protagonismo en el espacio público y su relegación a la esfera privada, también en el ámbito íntimo asistimos a encendidas pugnas entre los defensores y los partidarios de la

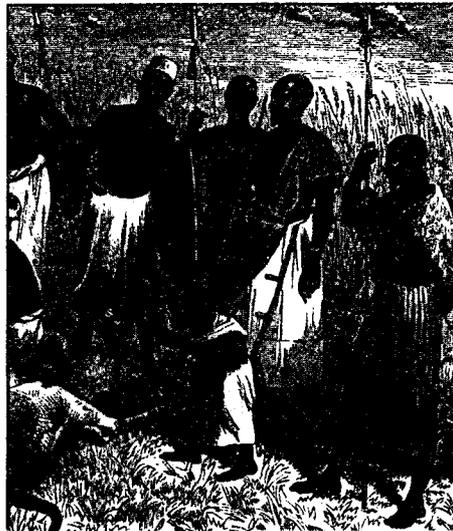
libertad individual y de la intervención de los poderes públicos en la regulación de la familia. La fijación de los límites entre los derechos individuales y los derechos colectivos constituye la clave de muchas de las controversias públicas que tienen su reflejo en los medios de comunicación.

Así, para citar sólo unos casos, la progresión de los derechos de los individuos en el ejercicio de la homosexualidad y de la eutanasia o de las mujeres a disponer de su propio cuerpo tienen su contrapartida en la limitación de otros derechos como los de paternidad en caso de malos tratos a los niños, de la obligación de su escolarización, etcétera.

"El fundamentalismo no nace de la fe sino del miedo del individuo a la disgregación interior una vez constatada la disgregación de la sociedad", dice un estudioso de la religión. Así, la fragmentación de los universos culturales planea sobre el temor a la fragmentación

del yo. La pérdida del sentido vital asociado con la progresión del individualismo trae consigo una regresión a los orígenes y una retroacción en lo emocional. Asediados por el extravío de las raíces, la disolución de los lazos comunitarios, el desmenuzamiento de la experiencia y la dificultad del

establecimiento de vínculos afectivos, algunas de las máscaras del monstruo moderno, los fundamentalistas familiares organizan cruzadas contra el aborto, la permisividad sexual y el divorcio, se declaran a favor de la



prohibición de la pornografía y suspiran por el retorno de la mujer al hogar. Se empeñan en negar los avances logrados en el campo de la independencia femenina y quisieran poder resucitar la imagen de fantasmagórica de una familia tradicional y la figura de una mujer que, si alguna vez existieron, quedan difuminadas en las brumas de tiempos pasados.

Lo curioso del caso es que los

fundamentalistas familiares con frecuencia no son tanto los ideólogos del tradicionalismo como los defensores de un liberalismo a ultranza. Entonces cabe interpretar esta actitud como fruto de su mala conciencia, ya que las políticas que propugnan y practican en el ámbito económico son las que más alimentan el individualismo y son causantes directas de la disgregación familiar. Ellos son los primeros en rehusar los recursos y las ayudas que requieren las familias más necesitadas y más vulnerables y en proponer recortes en el gasto social. De esta forma, el integrismo familiar resulta una coartada útil para la defensa de unos intereses económicos muy concretos.

En el mundo moderno, cada vez más técnicado, las luchas simbólicas con frecuencia esconden disputas sobre la asignación de recursos y por la distribución del poder. Éste es probablemente el sentido de muchas de las controversias públicas sobre la moral sexual y familiar. La manipulación y la apropiación de símbolos son técnicas muy conocidas de influencia política. La natalidad, el aborto, las relaciones entre hombres y mujeres, la educación de los hijos sin duda constituirán cada vez más temas de debate en nombre de unos referentes que se han convertido en señeras de las esencias nostálgicas de un universo irremisiblemente perdido. Un mundo en que la



apelación a la eficacia y a la razón instrumental todavía no habían empezado a arrinconar a las vivencias personales como principal fuente de sentido en la vida social.

La familia constituye en el momento presente un espacio de comunidad en el seno de una sociedad cada vez más racionalizada y sometida al imperio de la instrumentalidad. El contraste de un ámbito familiar cargado de intimidad y emocionalidad con un mundo exterior impersonal y competitivo constituye la clave de

Para la mayoría de las personas la familia es una fuente de sentido primordial en sus vidas y por tanto, su valor se halla más allá de costes y beneficios.

la mayoría de sus contradicciones.

Con el avance del proceso de privatización, las representaciones de los actores familiares tienen a menudo un carácter marcadamente ideológico. Apegados a sus emociones, batiéndose en retirada contra las intrusiones del mundo exterior, tratando de replegarse en su caparazón familiar, son presa

fácil de los manipuladores o narcotizadores de turno, que se expresan desde su tribuna de los medios de comunicación audiovisuales apelando a los ideales nostálgicos del pasado para conjurar la incertidumbre del futuro. Ante el adelgazamiento de la legitimidad familiar y los efectos disgregadores del individualismo, el subjetivismo gana la partida y la inseguridad favorece la retirada en el cultivo de las identidades, de las emociones y de los sentimientos.



(Extraído de CLAVES DE RAZÓN PRÁCTICA n° 46; pág. 64 - 67)

LI. F.

LOS BRASILEÑOS NEGROS REIVINDICAN SU "BANTUIDAD",

Por: Simão Souindoula

El afri-brasileño Nei Lopes acaba de reeditar en Río de Janeiro, en las ediciones Forense Universitária, tras un notable éxito de la primera tirada (1988), su excelente obra:

"Bantos, Malês e Identidade Negra".

Este "livrinho", cuya ilustración de la portada recoge el primer logo del Centro Internacional de Civilizaciones Bantú (CICIBA), es un símbolo de la busca permanente por los brasileños negros de sus raíces africanas y también de una



reflexión comprometida después del lanzamiento del proyecto CICIBA, en julio de 1982.

En efecto, Nei Lopes, hombre de cultura muy activo e investigador de la Universidad Estatal de Río de Janeiro, tras un trabajo de estudio minucioso de los documentos de archivos relativos al tráfico negrero, mantiene la tesis de una instalación humana en Brasil significativa de origen bantú más que (de origen) sudanés.

Para el autor, que publicará en breve "Un Vocabulario Bantú do Brasil", la mayor parte de los africanos "exportados" a Brasil procedía de África Central, Oriental y Austral, zona de habitat de los bantú.

Con un método didáctico claro, Lopes presenta a los bantú en su historia, las características comunes y la clasificación de sus lenguas.

Repasa la evolución de las grandes formaciones políticas bantú y esto le permite al autor abordar el tráfico de esclavos hacia el otro lado del Atlántico.

Esa actividad mercantilista y esclavista afectó mucho el África

bantú, desde el Golfo de Guinea hasta el Océano Índico, de las regiones costeras a las del hinterland.

El inventario establecido al efecto revela la importancia de los movimientos de las poblaciones provocados durante cerca de cuatro siglos.

Brasil recibió así, y entre otros grupos étnolingüísticos bantú, a los *Duala* y *Basa* del actual litoral camerunés; los *Fang* y *Mpongwe* de Gabón; los *Vili*, los *Yombe* y *Teke* de Congo; los *Helelo* y *Ovambo* de Namibia; los *Tonga* de Mozambique; los *Nguni* y *Sotho* de África del Sur y los *shona* de Zimbabwe.

En Angola, la trata hacia la colonia portuguesa de América del Sur provocó la exportación de los Kongo, de los Kimbundu, de los Ovimbu, de los Ganguela, de los Lunda-Cokwe, de los Nyaneka-Humbe, de los Helelo, de los Ovambo y Chindonga. De hecho, el tráfico transatlántico afectó a todos los grupos bantú de Angola. Algunas precisiones históricas hechas por Nei Lopes son reveladoras a este respecto. En efecto, los esclavos embarcados en las factorías de Luanda y Cabinda son de las etnias "Ba-Lumbo, Bavili, Ka-Kongo, Ba-Mbamba Bashilongo, Musorongo, Ba-Mpomba, Mbuila, Ba-Mfumungu e

Mondonga".

De São Paulo de Luanda, se embarcó esclavos de los grupos étnicos Ki-Mbundu, Cabanga, Cangungo, Cazongo, Coanza, Hanga, Ocarimba, Quisama y Quitama.

Después de esta identificación étnica, Nei Lopes propone análisis antropológicos y lingüísticos sobre las pervivencias culturales de las



poblaciones bantú de Brasil.

La diáspora bantú viviría en los "quilombo", del vocablo Kongo "ntumbu" (residencia), en Bahía, São Paulo, Maranhão, Minas Gerais, etcétera...

La vida social africana ha sido reconstituída con jefaturas, guerreros resistentes a la esclavitud, prácticas de culto



sincrético o animista, danzas y músicas.

El investigador describe luego, en un seductor estudio comparativo (África-Brasil) los grandes rasgos de pervivencias bantú, cuya primera materialidad es palpable en el léxico afro-brasileño y en el portugués de Brasil que engloba centenas de palabras de procedencia Kimbundu:

"Angana"	-señor, señora
"Injara"	-hambre
"Matombo"	-yuca/mandioca
"Nhorra"	-serpiente

El Kikongo también pervive en Brasil con términos como:

"Catica"	-"ajudar"
"Ngombé"	- buey
"Ongira"	-camino
"Zambiapongo"	-"deus"

El Umbundu se percibe en voces tan sorprendentes como:

"Anduro"	-fuego
"Alume"	-hombre
"Lamba"	-desgracia
"Manjanque"	-hermano

El estudio de Nei Lopes confirma la voluntad expresada hoy en día por los descendientes de africanos en las Américas de conocer mejor sus orígenes, de sentirse orgullosos por ello y de emprender juntos con África -la Madre Patria- una nueva andadura de afirmación cultural y social más eficaz. La institucionalización de la Cumbre Africana / Afro-Americana, por ejemplo, lo prueba.

Traducción del Francés
J.B.O.

CONSULTORIO LÉXICO

Por: J.T. Ávila Laurel

En la famosa obra *Adja-Adja y Relatos del jovencísimo Maximiliano Ncogo*, autor preocupado por la identidad con su época aparecen las siguientes voces. Probemos a desentrañar su significado (Las respuestas en el siguiente Patio).

PALABRA SIGNIFICADOS

ASTUTO: a-Gordo.
 b-Persona de pocos dientes.
 c-Hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr algo.

CENÑO: a-Camino sin hierba.
 b-Cierto gesto de enojo.
 c-Enfermedad de los curas.

ESPORÁDICO:
 a-Que hace mucho ruido.
 b-Que carece de sal.
 c-Ocasional.

EMPAPAR:
 a-Tener amistad con el Papa.
 b-Absorber una cosa un líquido
 reteniéndolo dentro de sus poros o huecos.
 c-Comer con el padre.

CHAPARRÓN: a-Lluvia recia de corta duración.
 b-Casa hecha de chapas viejas.
 c-Vestido largo que usan los sobrinos de los Papas.

CULATA: a-El culo de hombres gordos.
 b-Cierta culebra de Moka.
 c-Parte posterior de la caja de un arma de fuego.

ESPLENDOR: a-Resplandor, brillo.
b-Comedor con mucha luz.
c-Gallo viudo.

IRREVOCABLE:
a-Cables largos que usan los de Segesa.
b-Casa hecha sin bloques
c-Que no se puede anular.

ABNEGACIÓN:
a-Negar con juramentos.
b-Sacrificio voluntario de los intereses o afectos.
c-Oración hecha en la playa.

HAMBRE: a-Especie rara de lagartos de Bantabaré.
b-Sensación molesta de no haber comido.
c-Hombre sinvergüenza.

SEMBLANTE: a-Que siembra temblando.
b-Habitante de Nueva Zembla.
c-Rostro.

ESTATUTO: a-Instituto para chicas con problemas óseos.
b-Dentadura del mono.
c-Norma.

EL ALBA: a-Ropa del cura.
b-Camisón de viudas.
c-La mañanita.

ENCASILLAR:
a-Meter una silla en casa.
b-Abrir un agujero en la pared.
c-Clasificar por orden.

PEATÓN: a-Que tiene grandes pies.
b-El que va a pie.
c-Que tiene problemas intestinales.

HARAPO: a-Ropa usada, vieja y rota.
b-Cierto canto bantú.
c-Instrumento para quitar niguas.

AÑORANZA: a-Sopa de cacahuete.
b-Crianza.
c-Tristeza por la pérdida o ausencia de alguien o algo.

SALARIO: a-Río de aguas saladas.
b-Paga, sueldo.
c-Famoso poeta que vivió a orillas del río Nilo.

PREVENIR: a-Venir antes de la hora.
b-Preparar la embarazada la ropa del niño que espera.
c-Tomar medidas para que no ocurra un evento no deseado.

INDIGNARSE:
a-Tener amistad con mujeres extranjeras.
b-Hablar mal de los indios de Martínez Hermanos.
c-Enfadarse.

CORDURA: a-Buen juicio.
b-Crema para endurecer los labios.
c-Mujer joven y de buena estatura.

REMORDIMIENTO:
a-Morder dos veces al adversario en una pelea.
b-Acción de comer carne un poco dura.
c-Pesar, inquietud que queda después de haber hecho algo malo.

J.T. A.L.

LA CASCADA DEL RIO OVA

Por: Jerónimo Rope Bomabá



Se divisa -desde la entrada misma al poblado de Bahó Grande (Bioko Sur)- un fino lienzo de nivea blanca, pendiendo del paredón montañoso que se yergue sobre el verde paisaje extendido hacia el oeste. Cinco horas de camino, más o menos, montaña adentro, nos bastarán para acceder al pie de caída de la cascada y contemplarla más de cerca, más a gusto.

Un fragor ensordecedor nos brinda la acogida. El ambiente, cargado de partículas de agua que

la corriente de aire arremolinado condensa en ascendente bruma, está siempre sombrío; sin importar la época del año ni la hora del día. Éste es un recinto rocoso labrado a lo largo de milenios por la furia del líquido elemento. Roca escarpada erguida con geométrica verticalidad, y, sobre cuyas crespuras, golpean los puños maleables de un viento en constante trajín; estrépito del agua que cae vertiginosamente de una cima apañada por la bruma. Naturaleza sublime, dinámica.

Sobrecoge el sentirse infinitamente débil, pequeño, ante la majestad de esta naturaleza que te ignora, semejante a un monstruo enloquecido, afanado en un quehacer aparentemente inútil, al margen del tiempo...Brava y hermosa, esta cascada.

La enorme cortina de agua, al golpear contra el fondo de la barranca, ha formado una considerable balsa, con su breve playa de arenas negras a cuyos extremos crecen algunos matojos cimbreantes entre los que se abre paso el río para seguir su curso hacia el sureste.

Es impensable escalar, desde aquí, hacia la cumbre. Pero existe un paso menos peligroso en el bosque de Bilelipa. Desde este vecino poblado, se sube hasta una meseta de suave pendiente y orientada al norte; por ella se llega a la cabeza del río Ova y, por una boca de cueva, situada a una altura de alrededor de 2.000 metros s.n.m., brota el agua que se lanza, vertiginosa, al

vacío. Entre los pinos enanos y al borde del aterrador precipicio, el fondo resulta invisible por la neblina de la que ya hablamos más arriba. De esta misma boca de cueva de la que brotan las aguas del río Ova, brotó la erupción volcánica acaecida a finales del siglo pasado (contra la opinión de quienes la sitúan en la fuente de otro río, confluyente de éste: el Uva).

El río Ova nace al suroeste, y el Uva al noreste y, a mitad de su curso se encuentran ambos ríos para formar un cauce común hasta el mar.

La cascada del Ova fue, incluso, visitada por el Sr. Alzina y, a raíz de esta visita, nació un proyecto de aprovechamiento de tan importante recurso. Se pensó en la instalación,

ahí, de una planta hidroeléctrica y la consecuente apertura de una carretera de acceso. Este proyecto, al igual que el del Iladyi, no llegaron a ver la luz por razones que no se avienen al propósito de este trabajo.

No es gratuito añadir que Bioko



Sur es, sin miedo a errar, la parte del país con mayores atractivos naturales por su condición ecológica. Aquí la flora y la fauna; la orografía, junto a la nutrida red hidrográfica que riega la comarca, forman un conjunto armonizado; el cual juega un rol decisivo en su climatología. El clima, muy húmedo y abrumador en la lluviosa, es fresco y benigno en la sequía; características propias de las regiones tropicales y de montaña.

A vista de conjunto y vueltos hacia el interior, ascendemos con la mirada por una suave pendiente de deslumbrante verdor que acaba en un peinado moño cimarrón que hace juego con el color celeste, si despejado, o choca, sin violencia, con una liviana cortina de niebla en constante desplazamiento. Tomando el dicho conjunto desde la cima, la impresión se resuelve en sentido contrario y la visión se

prolonga en una perspectiva que sólo se cierra en el horizonte; sin que por ello se ignore la zona de conexión tierra-mar bordada con encajes por la oleada.

Los barrancos se disimulan por el frondoso arbolado del bosque y los ríos camuflados en sus profundas entrañas, sólo se descubren o se hacen visibles en su desembocadura: ora asomando su voluntuosa lengua en la tibia arena de la playa, ora oteando por la abrupta escarpada.

Como remate a este himno-homenaje a la pureza ecológica de tan maravilloso paisaje, que a una los valles de Moca, los rápidos de Musola; lagunas y cascadas, hombres, cuevas, leyendas y viejísimas tradiciones, añadámosle, como remate -repito-, el planeado vuelo del águila que, impertérita, describe su vuelo allá arriba. □

#####

IIIª MUESTRA DE TEATRO

En el mes de marzo

Bases e información en las oficinas del C.C.H.-G

#####

PRÓXIMA PRESENTACIÓN DE LA ÓPERA ROCK JESUCRISTO SUPERSTAR EN EL CCH-G

Por: F.L.Dougan B.

Estos días, al acudir al CCH-G para realizar diferentes actividades, he podido respirar un ambiente de espectáculo ("There's no business like show business").

Los sonidos de los instrumentos musicales y de las voces, unidos a la preparación de la diaria representación teatral habida en estos días y, sobre todo, a la preparación, ensayos y montaje de la ópera rock "JESUCRISTO SUPERSTAR".



"EL PATIO" ha querido acercarse a presenciar alguno de estos ensayos y charlar un poco con el director de la obra, VICTOR CARRETERO.

La palabra que más adecuadamente definiría lo que es uno de los ensayos es ENTUSIASMO.

Entusiasmo que el director ha logrado contagiar a la totalidad de los actores. Esos están entrando en ambiente; conociendo, algunos por primera vez, el teatro desde dentro. Estos actores se irán superando a sí mismos, conforme vayan conociendo la obra más a fondo.

Simeision's, que encarna el papel de Caifás en la obra, nos ha comentado su fascinación ante las posibilidades creativas que han acudido a su mente durante el primer ensayo con luces.

También nos ha hablado de la posibilidad de apoyar alguna forma de especialización en "luces de espectáculo".

R u m b o a V I C T O R
C A R R E T E R O, director de esta

audaz obra, en la que intervienen alrededor de 60 actores, técnicos aparte, para preguntar sobre el enfoque dado en la obra a la figura de Cristo.

"No se trata aquí, dijo, de desarrollar una visión diferente a la persona de Cristo, ni de su Doctrina ni de sus palabras.

Tan sólo se fantasea suavemente sobre algunos aspectos importantes de la vida y relaciones de un hombre corriente que se ve envuelto en una historia en la que, finalmente, Él es antagonista, tanto con Dios Padre porque le ha impuesto un personaje dentro de esta historia como con sus contemporáneos que no entendieron su lucha, como consigo mismo por las dudas con respecto a su destino y el de sus seguidores. Todo esto visto con los ojos de la última parte de este siglo y, naturalmente, con música rock.

El elenco es bastante amplio y surtido. Entre los actores hay alguno que debutará en un escenario con esta obra. Esto me hace pensar en las dificultades con las que se pudiera encontrar el director. Por ejemplo, los actores mismos.

El Patio: ¿Podrías darnos una valoración artística sobre los actores y en especial y particular, los noveles?

Victor Carretero: Muchos de ellos han demostrado tener "tablas", como se dice en la jerga teatral. Y los que no la tienen demostrarán en su día al público que, con esfuerzo y fe en lo que uno hace, se puede aprender el más antiguo, extravagante y extraño de los oficios: el de cómico.



EP: ¿Cuánto tiempo estimas necesario hasta hacer el último ensayo, el ensayo general?

VC: Tan sólo está retrasando un poco el hecho de que se está preparando el III Festival de la Canción Hispana. Pero todo está desarrollándose en su tiempo y en menos de un mes estará lista.

Veo a Marcelo Ndong, quien, aparte de codirigir con Victor Carretero, también comparte la tarea de hacer doblote (actor-director).

EP: Marcelo, ¿cuál es el papel de la música en esta obra?

Marcelo Ndong: El teatro cantado es ópera y si la música es de rock, como en este caso, se trata de una ópera rock. La música, más que otras veces, ha sido nuestra máxima.

EP: Óptima aliada, diría yo.

Me hubiera gustado captar la expresión de Marcelo con una cámara fotográfica, pues me resulta difícil hablar sobre la expresión pura, clara y concluyente de una corroboración entusiasta.

Me habla, también, sobre focos, luces de escena, etc,etc,etc.

Vuelvo a ver a Victor tras el mostrador del bar en su papel de mueble movable; mi mente no puede frenar mi boca y le espeto:

EP: ¿Qué es lo que más derrite tu cerebro a la hora de los ensayos y el montaje?

VC: Lo que más me ha derretido las neuronas es que los actores aprendan a disfrutar con los ensayos. Si esta pregunta me la haces dentro de un mes y medio, te diré que mis neuronas se habrán olvidado ya de los actores ("alea jacta est"), y empezarán a preocuparse de que el público

disfrute de las representaciones sintiéndose, a su vez, parte de las mismas.

En España es tradición entre actores desearse "mucho mierda" cinco minutos antes de ese mágico momento de la subida del telón. Dado que nuestra devaluación nos ha llevado a tener la oscuridad por telón, yo desde las páginas de "El Patio" quiero mandarles "mucho mierda" a todos los miembros del grupo de "JESUCRISTO SUPERSTAR".



F.L.D.

ECOS CULTURALES

EL ARTE GUINEANO-ENTREVISTA A ESTEBAN BUALO

Por. *Luis F. Rondo*

Bien es sabido que la cultura y el arte son dos dimensiones indisociables, cuya función correlativa gira entorno a un sólo campo socio-político. Por eso cuando hemos querido hablar de nuestros ecos culturales, hacemos la idea de todo lo que se relaciona y cobija bajo la sombra de un mismo árbol histórico, cuyas raíces intentamos mantener con la divulgación de todo lo que encierra nuestro panorama cultural, así como las figuras que han

contribuido al éxito y mantenimiento de nuestras costumbres y tradiciones; y en tanto como acto por el cual el hombre expresa o imita lo material e inmaterial, creemos que el arte tiene cabida en este artículo.

Hoy nos ha tocado hablar con Esteban Bualo Bocamba, cuyo curriculum les presentamos en síntesis.

Participación Internacional

Feria internacional del campo -

España

Festival mundial de artes negro africano-**Nigeria**

Bienal del gabinete literario-

España

Festival mundial de juventudes-

Cuba

I Bienal de artes Bantu-**Gabón**

II Bienal de artes Bantu-**Zair**

IV Bienal de artes Bantu-**Guinea**

Ecuatorial

Obras adquiridas por personalidades

XXV años de Paz -por el jefe de



estado español F. Franco **El Rey Moca** -por S.M. el Rey don Juan Carlos de Borbón

El Triángulo Azul- Ayuntamiento de Madrid

La Última Cena - Ayuntamiento de Zaragoza

El Éxodo del Ébano-Presidencia del gobierno Guinea Ecuatorial

Premios

1er. premio de pintura y medalla de plata - Sta. Isabel 1965.

1er. premio de Oleo - Consejería de información del gabinete. Autónomo 1967.

Premio especial de pintura al Oleo "las brujas" 1968.

1er. premio Oleo "integración" el 12 de octubre 1969.

El Patio: ¿Cómo nació en tí la vocación del arte?

Esteban Bualo: Nací en un pueblecito de Mbini hacia 1930, pertenezco a una generación de artesanos y ebanistas. Sobre mi vocación no sé cuándo, sólo me acuerdo que a los 5 años ya cubría las paredes de casa con varios

monigotes y el carbón era el lápiz a la vez pincel. ¡Cuántos coscorrónes recibía! y aún seguía terco, porque ello me gustaba. Luego dibujaba en la arena figuras de barcos anclados escupiendo humo, gaviotas volando etc...todo era construir castillos en la arena por eso no me quedó más recuerdo que la misma inspiración.

Tenía una memoria muy retentiva, pues reproducía sobre el papel figuras reales una vez vistas. Bueno, eso ya a los 7 años. Me acuerdo que un día visitaron la villa de Mbini la primera autoridad colonial, era el gobernador general don Juan Fontán Lobé, dibujé su figura una vez regresado y lo colgué en la pared, pues todo el mundo contemplaba. Desde entonces, empecé a tomar parte en las exposiciones de fin de curso.

EP: ¿Cómo relaciona el arte y la cultura?

EB: El arte y la cultura son como dos hermanos gemelos, hijos de una misma madre, aunque después intentan cada uno desempeñar sus funciones, al final se concentran en el mismo punto. No puede haber cultura sin arte y viceversa, pues la cultura de un pueblo, se identifica por sus pinturas, esculturas, monumentos etc...por otra parte el arte facilita el conocimiento de las

etapas de evolución de la cultura de un pueblo y a la investigación sobre su historia.

No puede haber cultura sin arte y viceversa, pues la cultura de un pueblo, se identifica por sus pinturas, esculturas, monumentos etc...

EP: ¿Cómo valora al arte ndowe?

EB: El arte ndowe es aparejado al fang, eso significa que proceden del mismo tronco. Los ndowe han empleado siempre los mismos instrumentos artísticos, pero desgraciadamente que el arte ndowe se ha ido extinguiendo paulatinamente debido a las múltiples persecuciones que han sufrido. Pasó lo más fuerte, durante el comercio de esclavos, los ndowes fueron las víctimas de los estragos, por ser los primeros que llegaron a la costa, allí fueron capturados y llevados a las Américas donde durante cada trayectoria, más de 50 eran arrojados al océano, este fue uno de los focos que hicieron mermar al grupo ndowe y por supuesto a

su arte. Por lo que quedan muy pocos vestigios de este arte.

EP: ¿Qué beneficios le ha aportado el arte plástico?

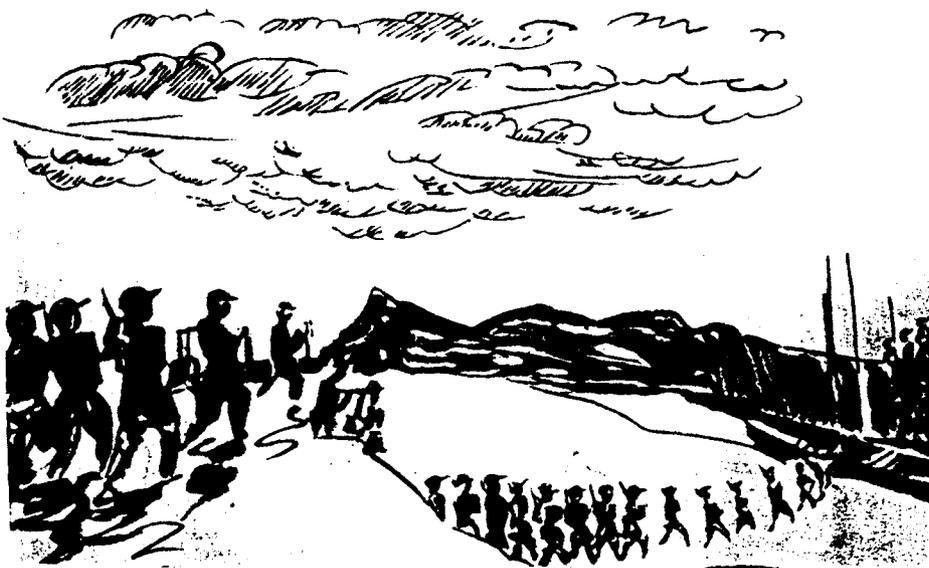
EB: Pues el arte es mi gran debilidad aunque también me produce beneficios. Mis obras se adquieren en el exterior y son bien pagados y valorados por los críticos de otras ciudades.

Hace 4 meses me adquirieron en Zaragoza uno de mis cuadros recientes y que fue valorado en 800.000 ptas. y pagados. El cuadro en cuestión se titula la *última cena*; totalmente africanizado, con todos sus elementos definitorios.

EP: ¿Cuál es su situación actual respecto a la pintura?

EB: Una de mis preocupaciones está en que mis obras ya no pueden ser vendidas en mi país por su calidad y coste.

Aquí tengo colecciones depositadas en la Jefatura del Estado, se trata de un par de cuadros titulados "EXODO DEL COMERCIO DE ÉBANO, Y CULTURA PERDIDA" valorados en 250.000 F.CFA. cada uno y pagados. Espero que cuando tengamos los museos organizados, podré dejar obras como recuerdo, antes de que me vaya al otro



mundo, por lo que estoy rogando a Dios que me haga cumplir esa promesa.

EP: ¿Con qué generación de pintores se alinea usted?

EB: Admiro a Picasso, a Dalí y Velázquez. Estos maestros han dejado recuerdos inigualables y todos nosotros hemos aprendido de ellos para luego crear cada uno su escuela y técnica.

EP: ¿Cuál de sus cuadros le ha impresionado más?

EB: "La última cena" pues ha impresionado debido a que es la primera obra difícil aunque lograda. Me costó interpretar los elementos de su composición dentro de sujetos y el lugar que se

desarrollaba aquella cena, todo completamente africanizado, desde Cristo a los apóstoles, mueble y abaa todo ello compuesto por triángulos de diferentes posturas.

EP: ¿Ha participado alguna vez en los concursos plásticos o exposiciones que organiza el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo?

EB: En varios, tanto en el interior como en el exterior del país. Fuera del CCH-G, por mi condición de profesor asesor de las artes plásticas a nivel nacional.

EP: Como conocedor del mundo plástico ¿qué diría a los que se inician en esta profesión?

EB: Les aconsejo que no se



EB: Les aconsejo que no se precipiten tanto, que dejen de practicar los intereses comerciales por encima del arte, porque en ese caso, sería una rutina, trabajarían estos cuadros con el único fin de venderlos desviándolos de la cultura y auténtica inspiración del verdadero artista que posee su propia creatividad técnica.

No dejarse llevar por reproducciones del cubismo y surrealismo por un figurativo sin base, estas obras amorfas atraen poco y únicamente se puede admirar su colorido y no el fondo comparativo de su ejecución, porque la imitación hace perder al artista la iniciativa de creatividad y cae en el fracaso.

Mis obras se adquieren en el exterior y son bien pagadas y valoradas por los críticos de otras ciudades.

EP: Gracias por concedernos esta entrevista.

EB: De nada.

APUNTES PARA UN FESTIVAL

Por: Simeisions

Las medidas que ha tomado el CCH-G de Malabo este año para todos aquellos que han participado en el III FESTIVAL DE LA CANCIÓN, responden a unas exigencias que muchos aplauden. Los muchos que, amén de ir a ver a los ganadores, también esperan descubrir una nueva figura, han tenido la ocasión de disfrutar de una calidad musical aceptable.

Del II Festival de la Canción Hispana, escribí un artículo del que levantó polémica donde no la

había. Sin embargo, los que vieron en este artículo una llamada de atención, comprendieron que en cierto modo, alguna verdad decía; Y es que estamos acostumbrados a hacer cualquier cosa -incluido el ridículo- sólo por ganar dinero.

Una idea acertada es la de aquél que por querer salir de la monotonía se presenta al festival; para ofrecer nuevas opciones musicales -aprovechando la base de que el estilo es libre- y así hace conseguir que el público descubra



un nuevo estilo. La verdad es que son casi invisibles este tipo de artistas. Todos van a buscar cualquiera de los premios que suele ofrecer el CCH-G. Lo que más desespera a los músicos, es encontrarse con un señor o señora que de repente, no se acuerda de cómo se canta su propia canción y mira a los músicos con los ojos entre los aduladores y suplicantes para que éstos le hagan "recordar" su canción y luego se la enseñen a cantar. Ante tal situación, ha nacido un nuevo grupo de músicos arreglistas. Éstos son la nueva generación de profesionales del ritmo, especializados en "transformar" las canciones que un humilde joven ha traído para su presentación al festival. ¿Qué sucede? que por un lado está el joven que por características naturales, tiene la facultad de crear canciones con cierto ritmo. Canciones que puedan gustar - incluso ganar un festival- son los que los especialistas acostumbran a señalar: "este joven tiene madera de artista". Y por el otro el arreglista. Cuando el primero presenta la canción al arreglista, éste generalmente se ocupa de modificar algunos fragmentos de la canción que bien por su falta de concordancia con el ritmo en el tiempo o bien porque a su juicio hay demasiada repetición...etc.



Sin embargo, "los nuestros" lo que hacen es transformar la canción de tal suerte que si el cantante quería reggae -por poner un ejemplo-, le hacen cantar una salsa con un sabor a reggae. O si alguien traía una canción FUNK lo que va a cantar después de los "arreglos" es un aprobeat, ¡y va que chuta!

El resultado final es que el artista o cantante en potencia, recurre a lo de siempre: "el jurado me ha discriminado".

cuando escribí sobre "MI VISIÓN DEL II FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA", decía que el CCH-G ha puesto su buena

voluntad y la pondrá. No me equivoqué porque este año, hemos visto varias modificaciones: primero una preselección y luego un aumento en la cuantía que corresponde a los músicos que acompañan a los cantantes. Sólo un consejo: para las futuras preselecciones, el jurado debe estar formado por personas que estén conocidas en el mundo del espectáculo musical. No descalifico

a las personas que han formado parte del jurado de la preselección. Pero imagínense a un conocido militar, un renombrado ciclista y eminentemente pescador como jueces principales de un festival de teatro.

Cuando escribía este artículo, todavía no había dado comienzo el festival. Eso significa que del propio festival te hablaré en el próximo número.

Simeision's

QUÉ FACIL ES..

Por: Rosven

Este poema está dedicado a todos los niños del mundo que sufren y a sus discriminadas madres.

¡Qué fácil es
escribir en un papel
el hambre y la sed
de un niño,
de un niño sin hogar!

¡Qué fácil es
plasmar en un papel
la marginación de la mujer!



Qué fácil es decir...
"las necesidades básicas
hay que cubrirlas"
- comida, agua, salud, vivienda,
y un pedazo de tierra...
para que lo cultiven
las manos de una
madre sedienta.

Los ricos de las naciones ricas
piensan y escriben cosas iguales
desde sus sillones todos lo piensan,
pero pocos tienen conciencia
de la verdadera miseria
de los pueblos que sufren
dentro y fuera de sus tierras,
de la mala distribución de la riqueza,
de la fabricación de armamentos
para hacer más guerras.

¿Cómo pueden escribir
semejantes cosas?
y ¿vivir sin remordimientos?
Sabemos, porque lo vemos,
que es poco lo que se está haciendo
para mejorar la calidad de vida humana
de los pueblos que sufren
en nuestro planeta tierra.

Las naciones ricas
y los hombres ricos...
¿de verdad, que no pueden solucionarlo?
¿Quién de ustedes
vendrá a salvar
a este niño hambriento?



PLANETA CONFUSO

Por: Manoliño Nguema Ada

I

Despierto a veces de sueños
que pueblan la memoria y los recuerdos.
De las calles de Madrid ayer transitadas,
hoy en medio de las selvas ecuatoriales de semáforos
húmedos, rojos, amarillos y verdes.

II

Un insecto habita entre ramas de hojas verdes.
Hundido.
Siento claustrofobia
cuando mi mente penetra en la memoria,
desempolvando y buscando recuerdos en el mapamundi;
un amigo que sólo lo fue durante una semana;
una novia perdida en algún continente;
el cuadro hermoso colgado
de una pared ya ilocalizable;
imágenes de amaneceres de días anteriores,
en el mismo momento que atardece en otros lugares
el mismo día a mediodía.

III

Hay un cuerdo desnudo entre locos,
envuelto entre hojas verdes.
Loco.
Confusión de nombres, lugares,
fechas, nombres de alimañas y mujeres;
cuerpos sudados y suaves,
rozados una sola vez durante la eternidad.

IV

Por rincones siniestros de neones y flashes del planeta,
me encontré con los astros en vuelos trepidantes,
a veces ellos iban hacia el Oeste y yo al Este;
otras veces, juntos atravesamos, en silencio superficial,
las profundidades de los océanos.

Hay un corredor de fondo con una antorcha encendida
bajo la lluvia torrencial de Ureka.

Gusano.

Entre Sidney y Baney se borra el espacio,
el tiempo y las canas;

Tlaloc es una estatua embarrada bajo aguaceros
de rabias, sangre y malaria;

al ritmo de zaico por las calles de Niubili.

Ensordecedor.

V

En la memoria desfilan rostros pintados de recuerdos;
nombres de otros tiempos;

amores de soledades y tristezas;

mentiras necesarias

para tiempos inseguros;

breves ternuras

para millones de ojos.

Imágenes de palabras.

VI

El abaha se hunde en la verde mar,
un cayuco se estrella contra el asfalto de laterita.

Absurdo.

Detrás de las paredes rotas,
se asoman ojos como ventanas al mundo;

lluvia, barro y calor sofocantes;

el olor de la basura y mierda emanará

bajo el aguacero de rabia que caerá

durante todo un siglo.

VII

Tras un efímero recuerdo, Ebibeyin,
me sugiere Medellín;
y Lubá a Cuba.
El eructo fermentado en su agonía de niño;
el aborto de un recurso humano,
aleará lágrimas y lluvia.
En el fondo de un oscuro pasillo de latas,
el llanto rítmico de una madre africana;
un llanto agudo como canto;
llora, no una muerte,
sino varias pequeñas muertes por segundo mientras,
miles de ojitos contemplan cómo pasa
impasible e inmutable la muerte.
Juegan.
Juegan, mueren y vuelven a jugar
y la muerte con su enorme peso de tierra y piedra,
revienta sus cascarones de minerales antiguos.
Mientras, a los niños se les muestran sementales
como a sus padres y las madres lloran desconsoladas
al no recordar ni sus rostros ni sus nombres.

VIII

Entonces vine yo y quise cantar,
aunque mis genes estaban hechos
con los mismos materiales eternos,
no me entregaba la tierra su sabiduría;
no veía más que noches y noches ensangrentando
la tierra de laterita.

IX

Me reconocí en ellos, en sus andares rítmicos y húmedos;
en su miedo ancestral a las noches lóbregas;
miedo a la oscuridad milenaria.
Sonaron nuevamente con el mismo tono los cuentos,
los cuentos con sus coros misteriosos;
de los labios brotaron los nombres antiguos;
nombre de animales olvidados en la memoria;

cuentos largos para acortar las noches;
historias desgranadas noche tras noche
bajo las solitarias estrellas africanas.
Entonces quise contar historias nuevas,
historias de semillas y ternuras;
historias preñadas de esperanzas
bajo amaneceres de futuro.
Pero no me entregaba la tierra su sabiduría.

X

Canción como necesidad,
como salida,
como emergencia en la cara oculta del alma asfixiada.
Al compás y al revés canto;
como el canto de las mujeres madres y pobres,
como el canto de los presos,
como pájaro, como reflejo.
Canciones de los fondos de los pozos.
Canciones de amor como esperanza ardiente,
canciones como dardos, flechas, balas y besos.
Canciones de campesinos y de coches pajeros,
canciones excelentísimos automóviles deseados,
añorados, odiados y maldecidos.
Cantos
como deseos de pequeñas felicidades.



M.N.A

HUMOR

Por: Amparo Obá Esúa

I NOTAS ESCOLARES

Por tener que ir a celebrar la defunción de mi padre, tuve que desplazarme de Malabo a la Región Continental seis meses, y dije a mi hija, de catorce años, que me escribiera con frecuencia y me informara detalladamente de sus progresos en el colegio. En su primera carta comunicaba, llena de entusiasmo:

"Me gustan cuatro muchachos de la clase de francés, tres de la de matemáticas y tres de la de historia. En la de geografía, dos, y uno en la de mecanografía y taquigrafía.

- ¡Aah! total catorce; tres más que el trimestre pasado.

II NUEVO VECINO

Un agente de policía, que acababa de ser destinado a nuestra ciudad, recibe la llamada por teléfono de una irritadísima ciudadana.

- Los hijos de mi nuevo vecino entraron en mi solar y lo han dejado destrozado -se quejó con amargura.

El policía le asegura que arreglaría el problema, y le pregunta cuál es su dirección. Al conocerla, se hizo un largo silencio.

- Señora -dice finalmente y con gran solemnidad el agente:
Tu queja ha llegado a la persona indicada. Yo soy tu vecino.

III LOS CELOS

Una mujer muy celosa que estaba pendiente siempre en lo que estaba haciendo su marido, ¿dónde estará, que es lo que estará hablando, con quién? etc. etc.

Un día el marido se enferma, se pone grave y se muere; como es natural hacen todo lo necesario para tales actos, lo meten en el ataúd rumbo al cementerio. Con todo, ella está pendiente de con quién le habrán metido dentro del ataúd.

Con todos los acompañantes en torno a la fosa. -Bueno, que venga la señora a ver por última vez al finado o a su esposo -tapan el ataúd y bajan dentro de la fosa. Después de rellenar la fosa exclama ella:

¡Ay! Ahora sí que estoy feliz porque sé que descansa sólo en un lugar seguro.

IV

Un día muy caluroso de verano, ya hacía mucho tiempo estaban esperando el tren un español, un francés más una señora para llevarles a sus correspondientes destinos; llegado éste y como es normal, dejaron subir primero a la señora.

Ésta, como llevaba las faldas muy estrechas como es la moda y no podía levantar el pie, no hizo otra cosa que tener que subirlas; y en el justo momento por la fatiga exclama el francés: -¡Ah, la vie!

El español un poco escandalizado contesta:

- salvaje, yo también la ví y me he callado.

V

Una mujer muy astuta que quería hacer saber a todos que era muy fiel a su marido, un día va de compras con el coche conducido por ella misma y se encuentra con uno que la conoce muy bien; éste se para delante de su coche fingiendo estar borracho. La mujer muy irritada le pregunta:

-Ella.- ¿Qué te pasa?

-Él.- Pues nada, señorita, sólo quería invitarla a una cerveza.

-Ella.- Pero ¿estás bien de cabeza?

Salte de mi vista o llamo a la policía, tú no conoces quién es mi marido

-Él.- Tu marido sí no conoce quién eres tú.

A.O.E.

CONCURSO DE: FÁBULAS, LEYENDAS Y CUENTOS

FÁBULA:

-Relato falso, en prosa o poesía, que acaba en una moraleja.

LEYENDA:

-Relato en prosa de un suceso real que la tradición ha transformado.

CUENTO:

-Relato de un suceso creado por nuestra imaginación.

Con ocasión de conmemorarse el día 23 de Abril el 378 Aniversario de la muerte del español y universal escritor *Miguel de Cervantes Saavedra*, y celebrarse el **Día Internacional del Libro**, el CCH-G de Malabo, como viene haciendo desde hace años, convoca el Décimo Concurso de Fábulas, Leyendas y Cuentos, con arreglo a las siguientes:

BASES

- 1.- Podrán participar cuantos lo deseen: hombres, mujeres, niños, sean estudiantes, profesores o no. Los extranjeros deberán probar mediante documento fotocopiado su estancia en el país al menos por tres años consecutivos.
- 2.- Los trabajos se presentarán en español, y su extensión no superará los tres folios, en prosa, y los 50 versos, en poesía, (para las fábulas).
- 3.- Los trabajos se firmarán con pseudónimo, y se colocarán en un sobre grande; dentro de ese sobre grande, se meterá junto a los trabajos otro sobre pequeño y dentro del sobre pequeño los datos verdaderos del autor: su nombre, edad real, actividad a que se dedica y lugar donde la realiza, título de la obra, grupo étnico al que pertenece. Encima del sobre grande se pondrá el título (también) y la edad, si se es estudiante, profesor o no, y si es fábil, leyenda o cuento.

4.- Los trabajos se entregarán **SÓLO** en la Biblioteca general del Centro Cultural de Malabo antes del 12 de abril de 1995.

5.- El jurado, compuesto por personas entendidas, se dará a conocer en su momento. Sus decisiones serán inapelables.

6.- El resultado se hará público, el 23 de abril, en un acto académico en el CCH-G de Malabo.

7.- Cada premio deberá recibirlo el concursante ganador o persona a quien se le delegare, debidamente documentada.

8.- Al entregar los trabajos, el concursante recibirá una nota de recibo de su trabajo, por el personal bibliotecario.

9.- Queda sin efecto todo trabajo que no reúna las condiciones aquí expuestas.

PREMIOS

Niños/as: (hasta 17 años):

- a- Primer premio: Material escolar y 10.000 francos
- b- Segundo premio: Material escolar y 7.000 francos
- c- Tercer premio: Material escolar y 5.000 francos

Jóvenes: (hasta 23 años):

- a- Primer premio: 35.000 francos y lote de libros de literatura
- b- Segundo premio: 20.000 francos y lote de libros de literatura
- c- Tercer premio: 15.000 francos y lote de libros de literatura

Adultos: (desde 24 años):

- a- Primer premio: 60.000 francos y un libro
- b- Segundo premio: 50.000 francos y un libro
- c- Tercer premio: 40.000 francos y un libro

NOTA: *Es de alabar y agradecer el esfuerzo de aquellos cuyos trabajos estén debidamente mecanografiados a dos espacios.*

CURSO DE CERÁMICA

Durante el mes de Marzo

inscripción en la secretaría del

C.C.H-G.

Profesora: M^a Teresa Criado del Rey

LA OPERA-ROCK

JESUCRISTO SUPERSTAR

Después de meses de ensayo se estrena este gran espectáculo con más de 60 actores, 20 canciones, luz, sonido, música.

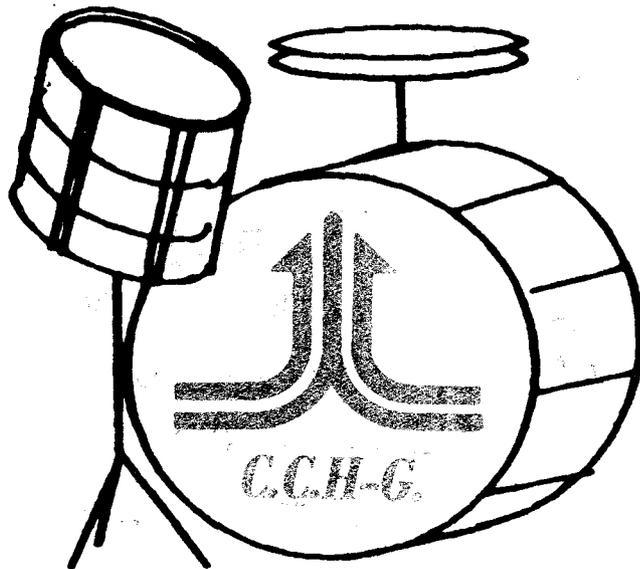
Ven y veras.....

III FESTIVAL DE LA CANCION HISPANA

DEL 27 DE FEBRERO AL 19 DE MARZO

EN EL

CENTRO CULTURAL HISPANO GUINEANO



CON EL
PATROCINIO
DE IBERIA